

N° 2565.

---

**PERSE ET RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention télégraphique, avec déclaration, signées à Moscou, le 27 avril 1923, et protocole y annexé, signé à Téhéran, le 7 octobre 1924.

---

**PERSIA  
AND RUSSIAN SOCIALIST  
FEDERAL SOVIET REPUBLIC**

Telegraph Convention, with Declaration, signed at Moscow, April 27, 1923, and Protocol annexed thereto, signed at Teheran, October 7, 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2565. — CONVENTION <sup>2</sup> TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA PERSE ET LA RUSSIE. SIGNÉE A MOSCOU, LE 27 AVRIL 1923.

No. 2565. — TELEGRAPH CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN PERSIA AND RUSSIA. SIGNED AT MOSCOW, APRIL 27, 1923.

*Textes officiels français, persan et russe communiqués par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.*

*French, Persian and Russian official texts communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 22, 1930.*

LA PERSE, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, d'autre part, désirant régler, conformément à l'article XXI du Traité<sup>3</sup> russo-persan de Moscou, du 26 février 1921, les relations télégraphiques entre les deux pays et signer dans ce but une convention spéciale, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

PERSIA, of the one part, and THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, of the other part, being desirous of regulating, in conformity with Article XXI of the Russo-Persian Treaty<sup>3</sup> of Moscow, dated February 26, 1921, the telegraphic relations between the two Countries and of concluding a special Convention for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

## LA PERSE :

M. S. H. TAGIZADEH, président de la Délégation commerciale de la Perse en Russie ;

## PERSIA :

M. S. H. TAGIZADEH, President of the Persian Commercial Delegation in Russia ;

## LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

M. L. M. KARAKHAN, commissaire-adjoint du Peuple aux Affaires étrangères ;

## THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

M. L. M. KARAKHAN, Assistant People's Commissary for Foreign Affairs ;

Lesdits plénipotentiaires après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

The said Plenipotentiaries, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article premier.*

Il sera établi un échange régulier de télégrammes entre la Perse et la Russie. A ces fins,

*Article 1.*

A regular telegraphic service shall be established between Persia and Russia. For this

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Mise en vigueur définitive : 27 janvier 1925.

<sup>2</sup> Definitive entry into force on January 27, 1925.

<sup>3</sup> Vol. IX, page 383, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. IX, page 383, of this Series.

les deux Parties contractantes s'engagent à joindre les réseaux télégraphiques dans les directions suivantes :

- 1<sup>o</sup> Kranowodsk - Tchikichlar - Astrabad.
- 2<sup>o</sup> Poltoratsk (ci-devant Askhabad) - Gaoudan - Badjguiran - Meched (deux fils).
- 3<sup>o</sup> Artyk - Meched.
- 4<sup>o</sup> Sarakhs - Meched.
- 5<sup>o</sup> Djoulfa - Tauris, et
- 6<sup>o</sup> Astara - Enzeli.

*Article II.*

Les deux Parties contractantes respecteront le secret des télégrammes échangés entre les deux pays et les transmettront aussitôt que possible à leur destination.

*Article III.*

1. Pour les télégrammes terminaux échangés entre les bureaux télégraphiques des pays contractants sont fixés par mot les taxes élémentaires suivantes :

*a)* Pour la correspondance échangée entre la Russie et les localités de la Perse desservies par les lignes appartenant au Gouvernement persan, à soixante-cinq centimes, dont trente centimes au profit de la Perse et trente-cinq centimes au profit de la Russie. La liste de ces localités sera transmise par l'Administration télégraphique persane à l'Administration télégraphique russe ;

*b)* Pour les autres localités de la Perse, desservies par les lignes du Département indo-européen à quatre-vingt cinq centimes, dont trente-cinq centimes au profit de la Russie et cinquante centimes au profit de la Perse.

2. Les taxes élémentaires de transit seront fixées conformément au tableau « B » annexé au Règlement de Service télégraphique international.

3. Les taxes mentionnées ci-dessus aux paragraphes premier et 2 peuvent être, d'un commun

purpose the two Contracting Parties undertake to establish the following telegraph routes :

- (1) Krasnovodsk - Chikishlar - Astrabad.
- (2) Poltaratsk (Askhabad) - Gaudan - Bajgiran - Meshed (two lines).
- (3) Artyk - Meshed.
- (4) Sarakhs - Meshed.
- (5) Julfa - Tabriz.
- (6) Astara - Enzeli.

*Article II.*

The two Contracting Parties shall respect the secrecy of telegrams exchanged between the two countries and shall forward them to their destination as soon as possible.

*Article III.*

1. The following elementary rates per word shall be fixed for terminal telegrams exchanged between the telegraph offices of the contracting countries :

*(a)* For correspondence between Russia and the Persian areas served by lines owned by the Persian Government : sixty-five centimes, being thirty centimes for Persia and thirty-five centimes for Russia. A list of these areas shall be communicated by the Persian Telegraph Administration to the Russian Telegraph Administration ;

*(b)* For other Persian areas served by the lines of the Indo-European Telegraph Department : eighty-five centimes, being thirty-five centimes for Russia and fifty centimes for Persia.

2. The elementary transit rates shall be fixed in conformity with Table « B » annexed to the International Telegraph Service Regulations.

3. The charges referred to in paragraphs 1 and 2 above may, by common agreement, be

accord, augmentées ou diminuées dans les cas où des modifications seraient apportées aux dispositions de la Convention internationale télégraphique en vigueur et du règlement y annexé, sous la condition, toutefois, que les deux pays contractants soient signataires de ces actes ou y aient ultérieurement adhéré.

4. Les taxes fixées dans la présente convention peuvent être également modifiées, d'un commun accord, par les Administrations télégraphiques des deux pays, dans le cas où une telle modification sera reconnue nécessaire par les deux Parties. Toutefois, une pareille modification ne peut avoir lieu qu'en conformité avec la constitution de chaque pays.

5. Les taxes mentionnées ci-dessus, lors de leur application aux télégrammes de presse seront réduites de 50 pour cent dans les relations russo-persanes et d'au moins cinquante pour cent dans les autres relations.

#### Article IV.

Les télégrammes de service échangés entre les Administrations centrales des Postes et des Télégraphes des pays contractants ou entre les fonctionnaires y autorisés et relatifs au service télégraphique et postal seront transmis en franchise.

De même, seront transmis en franchise tous les télégrammes météorologiques.

#### Article V.

Tous les télégrammes privés doivent être écrit en caractères latins et dans une des langues suivantes :

Persane, russe, allemande, anglaise et française.

#### Article VI.

Les télégrammes de service, les notes de service, accompagnant la transmission des télégrammes, ainsi que toute correspondance officielle entre les Administrations télégraphiques des deux pays, seront rédigés en langue française.

increased or decreased should changes be made in the provisions of the International Telegraph Convention and the Regulations annexed thereto, provided however that both Contracting States are signatories to these instruments or have subsequently acceded to them.

4. The charges fixed in the present Convention may also be modified by joint agreement by the Telegraph Administrations of the two countries should both Parties consider such modification necessary. Only such changes, however, may be made as are in conformity with the constitution of each country.

5. For press telegrams the above-mentioned rates shall be reduced by 50 % in communications between Russia and Persia and by at least fifty per cent in other relations.

#### Article IV.

Service telegrams concerning the telegraph or postal service, exchanged between the Central Postal and Telegraph Administrations of the Contracting States or between duly authorised officials, shall be transmitted free of charge.

All meteorological telegrams shall also be transmitted free of charge.

#### Article V.

All private telegrams must be written in Latin characters and in one of the following languages :

Persian, Russian, German, English or French.

#### Article VI.

Service telegrams, service notes accompanying telegrams and all official correspondence between the Telegraph Administrations of the two countries shall be worded in French.

*Article VII.*

1. Les comptes mutuels relatifs à l'échange télégraphique seront dressés mensuellement et calculés en francs or.

2. Les sommes dues résultant de la balance seront payées trimestriellement en francs or ou en leur équivalent en livres sterling à l'office créancier au plus tard dans un délai d'un mois après l'expiration du trimestre respectif.

3. Les erreurs constatées après la vérification des comptes seront relevées dans le compte suivant.

*Article VIII.*

1. Si, dans l'échange entre la Perse et la Russie le télégramme, par la faute du service télégraphique, est parvenu à destination plus tard qu'il ne serait arrivé par la poste ou s'il n'a été remis au destinataire qu'après un délai de cinq jours, la taxe intégrale d'un tel télégramme sera remboursée à l'expéditeur, sur sa demande.

2. Le délai indiqué ci-dessus sera réduit de moitié pour les télégrammes d'Etat, les télégrammes urgents et les avis de service taxés.

3. Dans tous les autres cas, en ce qui concerne les détaxes et les remboursements seront appliquées les dispositions du Règlement de Service télégraphique international.

*Article IX.*

Il est réservé aux Administrations télégraphiques des pays contractants, le droit d'établir, d'un commun accord, dès qu'il sera possible, le service radiotélégraphique dans leurs relations mutuelles et de fixer, de la même façon, les taxes à percevoir pour les radiotélégrammes. Toutefois, ces taxes ne devront pas dépasser celles qui sont prévues par la convention internationale en vigueur et par son Règlement exécutif.

*Article X.*

Dans tous les cas qui ne seront pas prévus par la présente convention seront appliquées

*Article VII.*

1. The respective accounts for telegrams exchanged shall be made up monthly and calculated in gold francs.

The sums due on balancing the accounts shall be paid quarterly in gold francs or in their equivalent in pounds sterling to the creditor Administration within one month at latest after the expiration of the quarter in question.

3. Any errors noted when the accounts are audited shall be rectified in the next settlement.

*Article VIII.*

1. If a telegram exchanged between Persia and Russia arrives at its destination, through the fault of the telegraph service, later than it would have arrived by post, or if it is not delivered to the addressee until after a period of five days, the total charge for such telegram shall be refunded to the sender should he so request.

2. The above period shall be reduced by a half in the case of Government telegrams, urgent telegrams and paid service advices.

3. The provisions of the International Telegraph Service Regulations shall apply to all other cases of partial and total reimbursements.

*Article IX.*

The Telegraph Administrations of the Contracting States shall be empowered to establish by joint agreement, as soon as possible, a radio-telegraphic service between their respective countries and to fix similarly the rates to be charged for radiotelegrams. Such charges, however, shall not exceed those laid down in the existing International Convention and its Executory Regulations.

*Article X.*

In all matters which relate to telegraphic communications between the two countries and

pour les relations télégraphiques entre les deux pays, les stipulations de la Convention télégraphique internationale en vigueur et du Règlement de Service y annexé.

*Article XI.*

La présente convention sera mise à exécution trois mois après la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une année. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre trois mois avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera en vigueur pendant une année encore. Il sera procédé de la même façon les années suivantes.

*Article XII.*

La présente convention sera ratifiée.

L'échange des actes de ratification aura lieu à Moscou aussitôt que possible, mais pas plus tard que six mois après la date de la signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Moscou, le vingt-sept avril mil neuf cent vingt-trois.

L. KARAKHAN.  
S. H. TAGIZADEH.

DÉCLARATION

Au moment de la signature de la Convention télégraphique entre la Perse et la Russie, signée en date de ce jour, les deux Parties contractantes déclarent que :

Vu l'union administrative existant dans les affaires télégraphiques entre la Fédération des Républiques de la Transcaucasie et la Russie, il est convenu que les stipulations de cette convention seront aussi étendues à ladite fédération et que, par conséquent, cette dernière, ensemble avec la Russie, seront considérées comme une unité télégraphique et représentées par une seule administration.

which are not dealt with in the present Convention, the provisions of the International Telegraph Convention at present in force and the Service Regulations annexed thereto shall be applied.

*Article XI.*

The present Convention shall come into force three months after the date on which it is signed and shall remain in force for one year. If neither of the Contracting Parties notifies the other three months before the expiration of such period of its intention to abrogate the Convention the latter shall remain in force for a further year. The procedure shall be the same in subsequent years.

*Article XII.*

The present Convention shall be ratified.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible, but not later than six months after the date of signature.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow, on the twenty-seventh day of April, one thousand nine hundred and twenty-three.

L. KARAKHAN.  
S. H. TAGIZADEH.

DECLARATION.

On signing the Telegraph Convention between Persia and Russia signed this day, the two Contracting Parties declare that :

In view of the administrative union existing between the Federation of Transcaucasian Republics and Russia in telegraphic matters, it is agreed that the provisions of the present Convention shall also apply to the said Federation and that consequently the latter, together with Russia, shall be deemed to be one telegraphic unit and shall be represented by a single Administration.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays contractants ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou en double expédition, le vingt-sept avril mil neuf cent vingt-trois.

L. KARAKHAN.  
S. H. TAGIZADEH.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Countries have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow in duplicate on the twenty-seventh day of April, one thousand nine hundred and twenty-three.

L. KARAKHAN.  
S. H. TAGIZADEH.

<sup>1</sup> TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

پر نظر

شهر طهران ۷ دکنبر ۱۹۲۲ مطابق ۱۵ آئیرن ۱۳۰۳

جناب مطاب جبر قیامت رلهک وزیر امور خارجه دولت عمیه ایران از یک طرف  
و ستیوارین بوریس شوی تسکی نمایندہ مختار دولت اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی از طرف دیگر  
این پر نظر راجع بمطالاب زمین بدین ترتیب منعقد داشته اہف نمودند :

<sup>1</sup> Ce Protocole s'applique également à la Convention postale, publiée à la page 323 de ce recueil.  
No. 2565

«  
 امر — زبان روسی قرار داد است و متن آن در تاریخ ۲۵ و ۲۷ آوریل ۱۹۲۳  
 منعقد فیوین ایران و اتحاد جماهیر شوروی استی زبان فرانسه محسوب است  
 هم — قرار داد زیر بر سر از تصویب آنها در مجلس سقنه حاکمین قطعاً بوقع اجرا  
 گذارده خواهد شد .

این پکتی زبان روسی و فارسی تحریر شده و در بوقع تعبیر هر دو متن معتبر میباشد .

بورس شوی تسکا

وزیر امور خارجه مشرک

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

ПРОТОКОЛ<sup>1</sup>.

Город Тегеран, «7» октября 1924 года. Министр Иностранных Дел Персии господин Мушар-Уль-Мольк, с одной стороны, и Полномочный Представитель Союза Советских Социалистических Республик, гражданин Борис Шумяцкий, с другой, — составили настоящий протокол в нижеследующем :

1. Официальным языком заключенных 25-го и 27-го апреля 1923 года между Персией и СССР почтовой и телеграфной конвенций, — считать французский язык.

<sup>1</sup> This Protocol applies also to the Postal Convention, published on page 323 of this Series.



2. Считать, что названные конвенции окончательно вступают в силу по утверждении их конституционными учреждениями обоих наших стран.

Настоящий протокол составлен на русском и персидском языках. При толковании оба его текста почитаются аутентичными.

В чем и подпишемся :

(Подписи) МУШАР-УЛЬ-МОЛЬК и  
ШУМИАЦКИЙ.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROTOCOLE

Son Excellence MOCHAROL-MOLK, ministre des Affaires étrangères de Perse, d'une part, et le citoyen Boris CHOUMIATSKI, délégué plénipotentiaire de l'U. R. S. S. de l'autre, ont conclu le présent protocole concernant les questions ci-dessous indiquées et l'ont revêtu de leurs signatures :

1<sup>o</sup> La langue française est considérée comme langue officielle pour les Conventions postales et télégraphiques conclues entre la Perse et l'U. R. S. S.

2<sup>o</sup> Lesdites conventions après leur ratification par les organes législatifs des deux pays seront définitivement mises en vigueur.

Le présent protocole est rédigé en persan et en russe. En cas d'interprétation, les deux textes feront foi.

TÉHÉRAN, le 7 octobre 1924 (15 Mizan 1303).

(Signé) CHOUMIATSKI.

(Signé) MOCHAROL-MOLK.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROTOCOL.

His Excellency, MOCHAROL-MOLK, Minister for Foreign Affairs of Persia, of the one part, and Citizen Boris SHUMIATSKI, Plenipotentiary of the U. S. S. R., of the other part, have concluded the present Protocol regarding the questions hereinafter referred to and have appended their signatures thereto :

1. French is deemed to be the official language for the postal and telegraph conventions concluded between Persia and the U. S. S. R.

2. After ratification by the legislatures of the respective countries the said conventions shall be definitively brought into force.

The present Protocol is drawn up in Persian and Russian, both texts being authentic for purposes of interpretation.

TEHERAN, October 7, 1924 (15 Mizan, 1303).

(Signed) SHUMIATSKI.

(Signed) MOCHAROL-MOLK.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement persan.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translation of the Persian Government.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.